

8. Андерсен Г.Х. *Полное собрание сказок и историй в одном томе*. Перевод А. и П. Ганзен. Москва: Издательство АЛЬФА-КНИГА, 2010.
9. Андерсен Г.Х. *Сказки и истории*: в 2 т. Перевод П. Карпа. Ленинград: Художественная литература, 1969.
10. Weinman S. Muscovy Dick: The Winter Queen by Boris Akunin. *January magazine*. Available at: <http://www.januarymagazine.com/crfiction/winterqueen.html>
11. *Творчество Бориса Акунина*. Available at: <http://all-akunin.ru>
12. Чхартшвили Г.Ш. *Академик*. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1195702>
13. *Информация о фильме «Азazel» с сайта Милы Йовович*. Available at: <http://www.millaj.com/film/winterqueen.shtml>
14. Десятов В.В. *Набоков и русские постмодернисты*. Барнаул: Издательство Алтайского государственного университета, 2004.

References

1. Tynyanov Yu.N. *Po'etika. Istoriya literatury. Kino*. Moskva: Nauka, 1977.
2. Pleshkova O.I. Peterburgskie povesti Yu.N. Tynyanova v svete ego teorii literaturnoj `evolyucii. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2010; 6 (25); Ch. 1: 49 – 52.
3. Pleshkova O.I. Teoriya parodii Yu.N. Tynyanova i sovremennaya proza postmodernizma. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*. 2011; 6; Ch. 2: 522 – 527.
4. Belokurova S.P., Drugovejko S.V. *Russkaya literatura, konec XX veka: uroki sovremennoj russkoj literatury*. Sankt-Peterburg: Paritet, 2001.
5. Ranchin A. Romany B. Akunina i klassicheskaya tradiciya: povestvovanie v chetyreh glavah s predvedomleniem, liricheskim otstupleniem i `epilogom. *NLO*. 2004; 67. Available at: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/67/ran14-pr.html>
6. Kalganova V.E., Mihajlov `E.L. Intertekstual'nost' kak tekstoobrazuyushij mehanizm romana Borisa Akunina «Azazel». *Pushkinskie chteniya-2014. Hudozhestvennye strategii klassicheskoi i novoi literatury: zhanr, avtor, tekst: materialy XIX mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii*. Sankt-Peterburg: LGU im. A.S. Pushkina, 2014: 119 – 127.
7. Akunin B. *Azazel*. Moskva: ZAHAROV, 2002.
8. Andersen G.H. *Polnoe sobranie skazok i istorij v odnom tome*. Perevod A. i P. Ganzen. Moskva: Izdatel'stvo AL'FA-KNIGA, 2010.
9. Andersen G.H. *Skazki i istorii*: v 2 t. Perevod P. Karpa. Leningrad: Hudozhestvennaya literaturara, 1969.
10. Weinman S. Muscovy Dick: The Winter Queen by Boris Akunin. *January magazine*. Available at: <http://www.januarymagazine.com/crfiction/winterqueen.html>
11. *Tvorchestvo Borisa Akunina*. Available at: <http://all-akunin.ru>
12. Chhartishvili G.Sh. *Akademik*. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1195702>
13. *Informaciya o fil'me «Azazel» s sajta Mily Jovovich*. Available at: <http://www.millaj.com/film/winterqueen.shtml>
14. Desyatov V.V. *Nabokov i russkie postmodernisty*. Barnaul: Izdatel'stvo Altajskogo gosudarstvennogo universiteta, 2004.

Статья поступила в редакцию 04.03.16

УДК 801

Vatskovskaya I.S., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Translation and Interpretation Department, Institute of Foreign Languages, The Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg, Russia), E-mail: butterfly999@yandex.ru

PROCESS STAGES OF CONSECUTIVE INTERPRETATION. The article introduces process stages of consecutive interpretation. Consecutive interpretation is a two-stage process (analysis and synthesis), that is, source-speech comprehension followed by re-expression in another language. The author examines each stage in detail, describes their main characteristics. Particular attention is paid to the key stage of consecutive interpretation associated with semantic processing of the content of the source text. It is noted that at this very stage the maximum compression of information and its separation from the source language take place. So the note-taking is of great benefit to an interpreter. The author comes to a conclusion that the note-taking technique improves an interpreter's memory processes during interpretation. The development of consecutive interpretation skills can increase the level of interpretation adequacy.

Key words: consecutive interpretation, note-taking, memory, source language, target language, stage of analysis, stage of synthesis.

И.С. Вацковская, канд. филол. наук, доц. каф. перевода, Институт иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург, E-mail: butterfly999@yandex.ru

ЭТАПЫ ПРОЦЕССА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

В данной статье представлены этапы процесса последовательного перевода. Последовательный перевод представляет собой двухэтапный процесс (этап анализа и этап синтеза), то есть восприятие текста исходного языка с последующим выражением на языке перевода. Автор статьи подробно рассматривает каждый из этапов процесса перевода, описывает их характерные особенности. Особое внимание уделяется ключевому этапу процесса устного перевода, связанному со смысловой переработкой содержания исходного текста. Автор отмечает, что именно на этом этапе максимального сжатия информации и её отделения от исходного языка можно с наибольшей пользой зафиксировать информацию на бумаге с помощью переводческой записи. Переводческая скоропись значительно позволяет разгрузить кратковременную память переводчика. Освоение и широкое использование переводческой скорописи на порядок повышает степень адекватности перевода.

Ключевые слова: последовательный перевод, переводческая скоропись, память, язык источника, язык перевода, этап анализа, этап синтеза.

Устный перевод представляет собой межкультурное посредничество, которое обеспечивает понимание адресатом максимальной (или хотя бы оптимальной) доли суммарного смысла, заложенного в сообщении отправителем. Устный перевод – это деятельность, осуществляемая в условиях стресса, часто на пределе сил переводчика или близко к этому пределу. Нередко устному последовательному переводчику приходится иметь дело с отрезками, содержащими много сотен слов и звучащими несколько минут.

Использование переводческой скорописи позволяет разгрузить кратковременную память переводчика, освобождает его от вечного страха забыть содержание переводимого материала, а также позволяет работать с отрезками текста значительной дли-

тельности и сложности. *Переводческой скорописью* называют особую систему записи, позволяющую устному переводчику “в реальном времени” фиксировать на бумаге достаточное количество смысловых элементов речи оратора-источника, чтобы с опорой на них сформировать звучащий текст перевода [1, с. 37]. Основная задача переводческой скорописи – создание опорных пунктов для мгновенного извлечения из памяти переводящего информации, уже поступившей в его мозг через слуховые рецепторы [2, с. 65].

Переводческая скоропись, которую ведёт переводчик, формируется на этапе анализа, а считывается на этапе синтеза.

В целях переводческого анализа важно различать поверхностную и смысловую структуру текста. Поверхность текста – это

последовательность знаковых единиц, обладающая свойствами связности и цельности. Ввиду ограниченного объема краткосрочной памяти значительный объем текстовой информации никак не может быть запомнен переводчиком “напрямую”, то есть на поверхностном уровне. Попытка запомнить каждое слово (удержать в памяти поверхностные формы) приводит к потере действительно важной информации.

Единственный способ воспринять, удержать в памяти и передать в переводе смысл исходного отрезка текста – это максимально глубокая смысловая переработка материала, что неизбежно предусматривает отход от поверхностных форм, структур и лексики. Целью является снижение избыточности информации (компрессия) без потери её существенных элементов и создание системы смысловых связей различного уровня и вида, обеспечивающей сохранность материала на период синтеза и проговаривания переводящего отрезка текста [1, с. 19]. Переводческая скоропись как инструмент системы переводческого анализа предусматривает работу главным образом на уровне смысловой структуры текста. Смысловая структура текста – это сумма смыслов каждого отрезка текста. Под “смыслами” мы понимаем все элементы семантики, которые актуализованы в данном конкретном контексте говорящим.

Как же выглядит процесс перевода с точки зрения самого переводчика? Процесс перевода начинается для переводчика с восприятия на слух речи оратора, то есть *аудирования* (этап анализа). На начальном этапе переводчик получает всю совокупность информации, закодированной на “поверхностном уровне” текста оригинала. Поверхность исходного текста принадлежит исходному языку. Восприятие “поверхности” каждого отрезка оригинала протекает почти одновременно со смысловой переработкой его содержания, и разделение этих процессов, конечно, носит во многом условный характер. Ещё на этапе восприятия оригинала грамотное использование переводческой скорописи даёт переводчику дополнительную возможность глубже продумать смысловую структуру исходного текста, зафиксировать прецизионную информацию, принять некоторые переводческие решения, подготовиться к построению текста перевода.

Ключевым же этапом процесса устного перевода, в успешности которого проявляется весь профессионализм переводчика или отсутствие такового является этап *девербализации* (этап анализа). Смысловая переработка содержания исходного текста происходит на этапе *девербализации*, когда происходит высвобождение смыслов, заключенных в поверхностных формах исходного текста, из их языковой (вербальной) оболочки [3, с. 65]. Воспринимая и сохраняя в памяти или в записи смысловое содержание речи, переводчик отвлекается от информации о том, как именно это содержание было выражено автором оригинала, то есть какие именно слова, выражения синтаксические конструкции выбрал для этого автор.

Смысловое содержание текста многообразно и многоуровнево. Смыслы могут быть выражены лексически, морфологически, синтаксически, просодически. Переводчик должен не столько подобрать эквиваленты для каждого из элементов смыслового содержания исходного текста, сколько создать в переводе текст, адекватно передающий сумму смыслов оригинала в совокупности [4, с. 18].

В записях переводчика основное место будет уделено фиксации информации о том, **что** сказано, то есть глубинному смысловому содержанию текста, а не его поверхностному оформлению. Смысловая структура текста, максимально освобожденная от вербальной оболочки, теряет связь с исходным языком. Не принадлежит она еще и переводящему языку. Таким образом, результатом *девербализации* должна стать совокупность глубинных структур, объединяющих референты, и самые общие сведения о предикативных, видовременных, модальных, регистровых, эмоциональных, оценочных, прагматических и др. параметрах исходного текста. Именно на этом этапе максимальной сжатия информации и её отделения от исходного языка (языка вообще) можно с наибольшей пользой для дела зафиксировать ее на бумаге с помощью переводческой записи. При этом эффективная система записи не обязана быть громоздкой и обременительной.

За этапом *девербализации* следует этап *переключения* (*code-switching*, *трансляции*). Этот этап ненаблюдаем и не требует сознательных усилий. С момента прохождения этого этапа информация начинает разворачиваться.

На этапе *ревербализации* (этап синтеза) переводчик преобразует всю воспринятую и сохраненную информацию в синтаксические, лексические, морфологические, фонетические и другие формы переводящего языка. Автоматизм синтеза состоит в том, что выбор лексико-грамматических единиц из языка, на который ведется перевод (*target language*), производится в минимальный срок на основании предыдущих единиц речи (контекста). Автоматизм синтеза – это не только знание эквивалентов единиц перевода, но и умение быстро найти близкое (приблизительное) соответствие, т.е. аналог [2, с. 46]. Для переводчика, пользовавшегося скорописью, это этап считывания своей записи. Чем глубже и полнее была проведена *девербализация*, тем меньше при *ревербализации* опасность буквализма, «недопереводов» (*translatese*). На этапе *ревербализации* переводчик будет действовать как любой оратор, то есть будет искать многочисленные и не повторяющиеся способы облечь эти смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке. Успешность этой операции будет зависеть от таланта, опыта и эрудиции переводчика, от богатства его словарного запаса и широты стилистического репертуара.

Завершается процесс устного перевода озвучиванием конечного текста. На самом деле *ревербализация* и проговаривание конечного текста протекают почти одновременно. На этом этапе результат парадигматического выбора преобразуется в линейную синтагматическую (“горизонтальную”) последовательность, которая реализуется в звучащей речи. На данном этапе важно лишь одно, чтобы переводчик смог без ошибок, колебаний и задержек считать всю возможную информацию со своих собственных замечок и припомнить другие элементы содержания прозвучавшего отрезка текста.

Переводческая скоропись – отнюдь не запись отдельных слов и словосочетаний, она является скелетом сообщения, которое в момент озвучивания мгновенно обростает плотью полноценной информации и насыщается кровью логических связей [2, с. 70]. Освоение и широкое использование переводческой скорописи на порядок повышает степень адекватности перевода.

Библиографический список

1. Зубанова И.В. *Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)*. Москва: Р. Валент, 2013.
2. Красовский Д.И., Чужакин А.П. *Конференц – перевод (теория и практика)*. 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва: Р. Валент, 2015.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. *Записи в последовательном переводе*. Москва: Проспект-АП, 1969.
4. Аликина Е.В. *Переводческая семантография. Запись при устном переводе*. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.

References

1. Zubanova I.V. *Skoropis' v posledovatel'nom perevode. Anglijskij yazyk (s audio- i videoprilozeniem)*. Moskva: R. Valent, 2013.
2. Krasovskij D.I., Chuzhakin A.P. *Konferenc – perevod (teoriya i praktika)*. 2-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva: R. Valent, 2015.
3. Min'yar-Beloručev R.K. *Zapisi v posledovatel'nom perevode*. Moskva: Prospekt-AP, 1969.
4. Alikina E.V. *Perevodčeskaya semantografiya. Zapis' pri ustnom perevode*. Moskva: AST: Vostok-Zapad, 2006.

Статья поступила в редакцию 21.03.16

УДК: 821

Hadzhiyeva D.A., postgraduate (Philology), Dagestan State Pedagogical University (Makhachkala, Russia),
E-mail: diana7733@mail.ru

DESTINY OF INTELLIGENTSIA IN THE VIEW OF M. A. BULGAKOV, A EURASIANIST WRITER. The article discusses hard destiny of the Russian intelligentsia during the revolution and civil war from the perspective of a M. A. Bulgakov, a writer and a follower of the theory of Eurasianism. M. A. Bulgakov noted many negative sides in the revolution of 1917, named it a kind of dangerous adventure, as a watershed event in the lives of the Russian intelligentsia, with which he considered himself bound "by blood". Analyzing the work of M. A. Bulgakov, the author comes to the conclusion that probably the main achievement of the writer is that he had cleverly described the way the revolution of 1917 changed the whole history of Russia and the whole world, tightening the vortex of change in millions of lives. M. A. Bulgakov describes in his novels that thousands of representatives of intelligentsia were forced to build their lives anew, and the smallest part of them sacrificed a lot to not leave the rest in trouble. They have established a culture and life of emigrants abroad, opened publishing houses, defended their rights. They have given Europe new life, and dreamed about that again, though it is not they themselves but even their children and grandchildren returned to Russia.

Key words: Russian intelligentsia, Eurasianism, destiny of Russian revolution, M. Bulgakov.

Д.А. Гаджиева, соискатель учёной степени канд. филол. наук, Дагестанский государственный педагогический институт, г. Махачкала, E-mail: diana7733@mail.ru

СУДЬБА ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ ГЛАЗАМИ ПИСАТЕЛЯ-ЕВРАЗИЙЦА М.А. БУЛГАКОВА

В статье рассматривается нелегкая судьба русской интеллигенции в период революции и гражданской войны с позиции писателя-евразийца М.А. Булгакова. М.А. Булгаков негативно воспринял революцию 1917 года, как некую опасную авантюру, как переломное событие в судьбах русской интеллигенции, с которой считал себя связанным «кровными узами». Анализируя творчество М.А. Булгакова, автор приходит к выводу, что главное достижение писателя состоит в том, что он талантливо описал как революция 1917 года изменила историю всей России и всего мира, затянув в водоворот перемен миллионы человеческих судеб. При этом М.А. Булгаков повествует в своих романах о том, что тысячи представителей русской интеллигенции вынуждены были строить свою жизнь заново. А наименьшая её часть не дала пропасть остальным, жертвуя многим. Они наладили культуру и быт эмигрантов за границей, открывали издательства, защищали их права. Они подарили Европе новую жизнь, и мечтали о том, чтобы вновь, пусть уже не они сами, но хотя бы их дети и внуки вернулись в Россию.

Ключевые слова: русская интеллигенция, евразийство, судьба, Россия, революция, М.А. Булгаков.

Евразийская доктрина, возникшая после поражения белого движения, стала своего рода реакцией на события 1917 года, а также реакцией на послереволюционную реальность, когда многие представители русской интеллигенции вынуждены были покинуть Россию и жить на чужбине. Наивысшее развитие евразийское учение получило в Пражском университете, в среде русских профессоров и преподавателей, ставших поневоле эмигрантами. Программа евразийской концепции была сформулирована в сборнике статей «Исход к Востоку. Предчувствия и свершения», вышедшем в Софии в 1921 – 1922 гг. и ознаменовавшим собой рождение нового учения.

По интересному замечанию Петра Савицкого: «... евразийцы дают новое географическое и историческое понимание России и всего того мира, который они именуют российским, или «евразийский» [1, с. 5]. В этом ключе нам бы хотелось рассмотреть наследие писателя-евразийца М.А. Булгакова, который неоднократно развивал тему исторической судьбы России в своём творчестве.

Массовая эмиграция, имевшая место после революции 1917 года, разделила представителей русской интеллигенции на три лагеря. Первый лагерь составляли те, кто отказавшись принять революцию, покидали страну. В составе второго лагеря были те, кто принял революцию. А третий состоял из тех, кто вначале эмигрировал, но затем вернулся на родину. Всех их ожидала разная участь: одни, эмигрировав, вернулись через много лет, чтобы умереть на родине; другие сумели адаптироваться к условиям новой власти; третьи стали жертвами репрессий. Судьба интеллигенции является центральной темой многих произведений М.А. Булгакова, отражающих глубокую неприязнь к установившейся новой действительности.

Одним из таких произведений является пьеса «Бег», в основу которой положен острый драматический конфликт. Пьесы, рассказы и повести М.А. Булгакова постоянно запрещались, так как считались несоответствующими официальной идеологии. И пьеса «Бег» не избежала этой участи: при жизни писателя она так и не была поставлена. В пьесе изображена горькая судьба русских эмигрантов. Булгаков поставил героев своей пьесы перед выбором: остаться в России, рискуя быть затянутым в чрезвычайный кризис, либо бежать из России, спасая свою жизнь. Об этом выборе в своей статье «Время и вечность в пьесах М. Булгакова» А.Кораблев писал: ««Бег» – пьеса испытаний, булгаковский вариант «Хождения по мукам», раздумья о непреложности «исторической судьбы» и возможностях личной свободы. Бег –

жизнь во времени – удел человека, но бегство – это уже акт его свободного выбора между бессмертием и отсутствием смерти» [3, с. 46]. В первых двух действиях пьесы события происходят в Крыму, который белые покидают в панике после успешного штурма большевиков. Сам писатель уподобляет бегство белых тараканьим бедам. Так, Хлудов рассказывает главнокомандующему: «Да в детстве это было. В кухню зашел раз в сумерки, тараканы на плите. Я зажег спичку, чирк, а они и бежали. Спичка возьми да и погасни. Слышу, они лапками шуршат – шур-шур, мур-мур... И у нас тоже – мгла и шуршание. Смотрю и думаю, куда бегут? Как тараканы, в ведро. С кухонного стола – бух!» [2, с. 271].

Жизнь белых в эмиграции тяжела. Бывший генерал Чарнота торгует резиновыми чертями, его «походная жена» Люська торгует собой, бывшая светская львица Серафима Владимировна от безысходности уже готова отправиться на панель, бывший приват-доцент Сергей Голубков ходит с шарманкой по дворам, зарабатывая себе кусок хлеба.

Герои пьесы задыхаются на чужбине, задаваясь мучительным вопросом: продолжать это нищенское и убогое существование на чужой для них земле или вернуться назад, на свою Родину.

Так, в пьесе возникает мысль об исцеляющем душу «беге назад». В образе Голубкова М.А.Б. улаков обобщил черты интеллигенции, какой она ему виделась: чистая, светлая душой, но крайне оторванная от жизни и беспомощная в борьбе. Через всю пьесу проходит нелёгкая судьба русской интеллигенции, оказавшейся волею свершившейся революции на чужбине. Герои пьесы осознают, что их бегство – это не выход, тянутся всей своей исстрадавшейся душой к Родине.

Судьба интеллигенции, невольно втянутой в революционные события и оказавшейся впоследствии за пределами России, показана М.А. Булгаковым и в романе «Белая гвардия». «Белая гвардия» – автобиографическое произведение, материалом для которого стали воспоминания Булгакова о событиях 1917 – 1918 годов. Роман повествует о семье Турбиных – образованных, интеллигентных людях, которые оказываются в гуще гражданской войны. Турбины преданы некогда царствующему монарху Николаю II и надеются на то, что государь всё-таки еще жив. Являясь истинными представителями «белой гвардии», они честны, преданы и надежны. Алексей Турбин стремится к налаживанию мирной жизни и покою в тихом семейном кругу. Но и он, и его брат понимают, что долг офицера – воевать до последнего вздоха за свою страну и царя. Не изменяя своим морально-нравственным